

W.H. AUDEN

ELOGIO DE
LA PIEDRA CALIZA

TRADUCCIÓN DEL INGLÉS
Y EPÍLOGO DE ANDREU JAUME

BARCELONA 2021



A C A N T I L A D O

TÍTULO ORIGINAL *In Praise of Limestone*

Publicado por
A C A N T I L A D O
Quaderns Crema, S. A.

Muntaner, 462 - 08006 Barcelona
Tel. 934 144 906 - Fax. 934 636 956
correo@acantilado.es
www.acantilado.es

© 1948 by W. H. Auden
© de la traducción, 2021 by Andreu Jaume Enseñat
© de esta edición, 2021 by Quaderns Crema, S. A.

Derechos exclusivos de esta traducción:
Quaderns Crema, S. A.

ISBN: 978-84-18370-13-7
DEPÓSITO LEGAL: B. 21527-2020

AIGUADEVIDRE *Gràfica*
QUADERNS CREMA *Composició*
ROMANYÀ-VALLS *Impresión y encuadernación*

PRIMERA EDICIÓN *enero de 2021*

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico o
electrónico, actual o futuro—incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet—, y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo públicos.

CONTENIDO

«IN PRAISE
OF LIMESTONE»

ELOGIO DE
LA PIEDRA CALIZA

7

Epílogo

21

«IN PRAISE
OF LIMESTONE»

ELOGIO DE
LA PIEDRA CALIZA

If it form the one landscape that we, the inconstant ones,
Are consistently homesick for, this is chiefly
Because it dissolves in water. Mark these rounded slopes
With their surface fragrance of thyme and, beneath,
A secret system of caves and conduits; hear the springs
That spurt out everywhere with a chuckle,
Each filling a private pool for its fish and carving
Its own little ravine whose cliffs entertain
The butterfly and the lizard; examine this region
Of short distances and definite places:
What could be more like Mother or a fitter background
For her son, the flirtatious male who lounges
Against a rock in the sunlight, never doubting
That for all his faults he is loved; whose works are but
Extensions of his power to charm? From weathered
outcrop

Si forma el paisaje por el que nosotros, los inconstantes,
nunca dejamos de sentir nostalgia, es sobre todo
porque se diluye en agua. Fíjate en estas vertientes
[redondeadas
con su fragante superficie de tomillo y, más abajo,
un sistema secreto de cuevas y conductos; escucha las
[fuentes
que por todas partes manan con risa nerviosa,
cada una formando su propio estanque de peces,
labrando sus pequeñas quebradas cuyos riscos albergan
a la mariposa y al lagarto; observa esta región
de cortas distancias y lugares delimitados,
¿qué podría ser más parecido a la Madre? ¿O a una buena
[educación
para su hijo, el presumido macho que haraganea
al sol tumbado en una roca, sin dudar
de que por todos sus defectos es amado, cuyas obras no
[son sino
prolongaciones de su capacidad de encanto? Desde los
[erosionados roquedales

To hill-top temple, from appearing waters to
Conspicuous fountains, from a wild to a formal vineyard,
Are ingenious but short steps that a child's wish
To receive more attention than his brothers, whether
By pleasing or teasing, can easily take.

Watch, then, the band of rivals as they climb up and down
Their steep stone gennels in twos and threes, at times
Arm in arm, but never, thank God, in step; or engaged
On the shady side of a square at midday in
Voluble discourse, knowing each other too well to think
There are any important secrets, unable
To conceive a god whose temper-tantrums are moral
And not to be pacified by a clever line
Or a good lay: for accustomed to a stone that responds,
They have never had to veil their faces in awe
Of a crater whose blazing fury could not be fixed;
Adjusted to the local needs of valleys

hasta el templo en lo alto de la colina, desde el
[alumbramiento de las aguas
a las ostentosas fuentes, desde el silvestre hasta el cultivado
[viñedo,
todo son hábiles pero cortos pasos que un niño,
deseoso de obtener más atención que sus hermanos,
ya sea para complacer o para hacer reír, puede dar sin
[esfuerzo.

Mira luego la banda de rivales que suben y bajan
camino de piedra escarpados, de dos en dos y de tres
[en tres y, a veces,
brazo con brazo pero nunca, gracias a Dios, al paso. O
[enarizados
en una apasionante discusión, a pleno mediodía, en la
[sombra de una plaza,
conociéndose demasiado bien para creer
que hay secretos importantes, incapaces
de concebir un dios cuyos accesos de ira sean morales
y no puedan ser aplacados con una frase brillante
o un buen revolcón: pues, acostumbrados a una piedra que
[contesta,
nunca han tenido que cubrirse los rostros por el miedo
a un cráter cuya abrasadora furia no pudiera detenerse.
Avezados a las costumbres locales de valles

Where everything can be touched or reached by walking,
Their eyes have never looked into infinite space
Through the lattice-work of a nomad's comb; born lucky,
Their legs have never encountered the fungi
And insects of the jungle, the monstrous forms and lives
With which we have nothing, we like to hope, in
common.

So, when one of them goes to the bad, the way his mind
works

Remains comprehensible: to become a pimp
Or deal in fake jewellery or ruin a fine tenor voice
For effects that bring down the house, could happen to
all

But the best and the worst of us...

That is why, I suppose,
The best and worst never stayed here long but sought
Immoderate soils where the beauty was not so external,
The light less public and the meaning of life

donde todo se puede tocar y adonde se puede ir a pie a
[todas partes,
sus ojos nunca han mirado el infinito
a través de la celosía del peine de un nómada; nacidos con
[suerte,
sus piernas nunca han dado con los hongos
y los insectos de la jungla, las monstruosas formas y vidas
con las cuales, nos gusta pensar, no tenemos nada en
[común.
Así, cuando alguno de ellos se corrompe, la forma en que
[su mente funciona
sigue siendo comprensible: hacerse chulo
o traficar con joyas robadas o arruinar la voz de un buen
[tenor
para que se venga abajo el teatro es algo que puede
[ocurrirnos a todos,
excepto a los mejores y peores de nosotros...
Ésa es la
[razón por la que, supongo,
los mejores y peores nunca permanecemos aquí mucho
[tiempo y buscamos
desmesuradas tierras donde la belleza no fuera tan
[externa,
la luz menos pública y el sentido de la vida